

# LINGVISTIKA A INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE

УДК 811.133.1 (075.8)

## ТЕРМИН В КОГНИТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

**З. Н. Афинская**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
e-mail: afin-zn@mail.ru,  
Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия*

## THE TERM IN COGNITIVE SPACE

**Z. N. Afinskaya**

*Candidate of Philological Sciences,  
associate professor,  
e-mail: afin-zn@mail.ru,  
Moscow state University  
named after M. V. Lomonosov,  
Moscow, Russia*

---

**Abstract.** The language of science is closely related to the development of culture in the broad sense of the word and cognitive culture of knowledge acquisition. The term as a dictionary unit has a fairly well-defined semantics, but its conceptual content is cross-border and constantly strives to expand through the creation of new synonymic links with common language vocabulary and other concepts. The article will consider the cognitive aspects of the economic term *le développement* in the light of the core/periphery methodology. The relevance of this methodology is that the study of terms in this perspective helps to identify the dynamics of the nuclear value and the peripheral zone of the concept, the ways of its profiling. The periphery of *le développement* includes such equivalents as *le mouvement, le progrès, l'évolution, la montée, la croissance, l'émergence, le sous-développement*, etc. Competition of different scientific schools and directions, conceptual breadth of terms of Humanities creates preconditions for the emergence of ambiguity and synonymy of terms.

**Keywords:** term; concept; synonym; language of science; cognition.

---

Язык науки тесно связан с развитием культуры в широком смысле этого слова и когнитивной культурой обретения знаний. Системы терминов как один из существенных элементов языка науки «являются основным средством репрезентации экспертных знаний и мнений, что делает терминологию одним из объектов внимания когнитивной лингвистики» [3, с. 139], задачей которой является установление взаимодействия познания и языковых средств, служащих для презентации знаний. Терминосистемы, как и сам язык, находятся в непрерывном и естественном процессе трансформации, на что обращал

внимание В. В. Виноградов, который напоминал, что по мере развития языка «объем и содержание обозначаемых словами понятий, их классификация и дифференциация, постепенно проясняясь и оформляясь, существенно и многократно видоизменяются» [1, с. 14].

Следствием постоянной трансформации объема и концептуального содержания термина, а также признания значения антропоцентрических аспектов речевой деятельности является, по мнению И. Г. Милославского, которое мы разделяем, – «расширение когнитивного пространства... литературного языка» [8, с. 86].

Методы описания семантики термина достаточно осложнены, во-первых, принадлежностью его к тому или иному дискурсу, а во-вторых, когнитивной природой самого термина, его взаимодействием с соответствующим концептом. В данном исследовании принята методика, разработанная, в частности Р. М. Фрумкиной и В. А. Масловой, для описания концепта по системе «ядро и периферия»: «Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Именно материал толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия же – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации» [7, с. 35]. Необходимо сразу же принять во внимание, что при всей перспективности этой методики, она не лишена противоречивости вследствие многозначности самих понятий «ядро» и «периферия». Будучи пространственными понятиями, они широко используются в обыденной речи и в лингвокогнитологии как концептуальные метафоры. Концептуальная метафора пространственного значения (центр/периферия) для анализа концептов может трансформироваться в пространственно-геометрические параметры (ядро/периферия), механистические (прототип/периферия), психологические (профиль/активная зона, возникающая в контекстном окружении, т.е. в определенном смысле тоже на периферии) [5, с. 57]. Согласно концепции Г. Г. Молчановой, эффективность и устойчивость концепта обеспечивается постоянным способом организации – «*сильный стабильный прототип*, позволяющий носителям языка легко выделять прототипические значения и более изменчивую, аморфную, зависящую от многих факторов *периферию*» [9, с. 141]. Таким образом, мы видим, что все модели описания концепта ориентируются на пространственную – в широком смысле – метафору, в которой идеи *периферии* значений концепта придают столь же важное значение, как и «центру».

Цель статьи состоит в том, чтобы проанализировать особенности термина и концепта *le développement* (развитие), взаимодействие его ядерных и периферийных значений, согласно методологии, разработанной В. А. Масловой: «В структуре концептосферы есть *ядро* (когнитивно-пропозициональная структура важного концепта), *приядерная зона* (иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т. д.) и *периферия* (ассоциативно-образные репрезентации)... Ядро и приядерная зона преимущественно репрезентируют универсальные и общенациональные знания, а периферийные – индивидуальные» [7, с. 35].

Экономические концепты в значительной мере связаны с семантикой обычной речи, поэтому бывает сложно отделить терминологическое значение от приядерной и периферийной зоны термина. На эту специфику экономической терминологии обращали внимание сами экономисты. «Наша задача трудна, – писал А. Маршалл, – в естественных науках, как только возникает новое представление, для его обозначения придумывается новый технический термин. Но экономическая наука не может отважиться следовать этому примеру. Ее аргументы должны быть выражены языком, понятным широкой публике» [6, с. 109].

В качестве гипотезы для дальнейшего исследования предлагаем считать *développement* ядерным компонентом концептосферы *экономическое развитие*.

Содержание концепта *développement* в качестве термина, представляющего общечеловеческую ценность во многих культурах, включает такие эквиваленты как «*движение, изменение, переход, эволюция, революция, процесс, качество, прогресс,.. переход, воспитание, активизация, рост, увеличение, накопление опыта, действие, изменение*» [4, с. 89]. Слово *развитие* переводится на французский язык несколькими словами, имеющими синонимическое значение: *développement, évolution, progrès, émergence, croissance*.

**Le progrès, l'évolution.** Сопоставление двух терминов – *эволюция* и *прогресс* –

выявляет существенные смысловые отличия: *L'évolution* - mouvements réglés: *Le progrès* – l'évolution de la société, de la civilisation vers un terme idéal [13, с. 534]. Оба слова означают движение, но *эволюция* – это размеренное, регулируемое движение любых факторов к идеалу, а *прогресс* – стремление общества к идеалу, воображаемая или заданная траектория реализации этого движения. Термин *прогресс* в экономическом контексте встречается довольно редко, но в однокоренных глаголах стирается терминологическое значение, и они становятся абсолютно синонимичными: «les pratiques de l'investissement socialement responsables ont progressé en dix ans»; «l'indemnisation des chômeurs doit évoluer [13, с. 534]. В соответствии с когнитивным механизмом профилирования, с помощью которого возможно обозначить наиболее актуальные мотивы концепта в конкретном речевом акте [9, с. 141], на первый план двух указанных выше понятий выводится характеристика «устремленность к идеалу».

**La montée** (подъем, рост). Этот синоним концепта *развитие* встречается достаточно редко в экономическом дискурсе, поскольку его концептуальное содержание выражено слабо. Однокоренной глагол имеет высокую степень употребительности в обыденном языке в значении «перемещения вверх субъекта». «*La montée des pays émergents* (подъем быстро растущих стран): в данном примере наблюдается также, вследствие употребления в одной синтагме двух квазисинонимов, ослабление синонимических связей между *la montée* и *le développement* и переход лексемы *la montée* из «приядерной» в «периферийную» зону.

**La croissance** (рост) : «le taux de croissance de la zone euro»; «cinquième trimestre consécutif de croissance» [16, с. 25]. Однокоренные грамматические категории: «la population devrait croître; «une part croissante des transactions courantes» [17, с. 42].

**L'émergence** (резкий рост) относится к терминам, в высокой степени актуализированным в современной экономической

науке. В качестве научного концепта это слово употребляется, прежде всего, как термин физики, биологии, философии [13]. Главным мотивом концепта *émergence* является внезапное, взрывное появление нового элемента, свойства которого превосходят характеристику среды, в которой он возникает. В экономическом дискурсе слово *émergence* (*внезапное появление, возникновение*) профилировано в синтагмах: *émergence des banques multinationales* (возникновение многонациональных банков); *émergence du marché secondaire* (возникновение вторичного рынка); *émergence d'une société anonyme* (возникновение акционерного общества) [2, с. 397]. Однокоренной глагол сохраняет смысл «возникновение» и добавляет представление о «создании нового объекта»: «L'idée: faire émerger un N. européen» [16, с. 26].

Производное прилагательное *émergent* формирует терминологическую специфику термина-неологизма *les pays émergents*. *Les pays émergents* – это отнюдь не обозначение понятия «развивающиеся страны» (*les pays en voie de développement*, ни *les pays sous-développés*. *Les pays émergents* – это страны с быстро растущей экономикой, достигшие значительных результатов за последние 10–20 лет, экономический потенциал которых сопоставим с экономикой развитых стран: «Les pays émergents, principalement la Chine» [14, с. 16]. Семантика этого термина развивается, о чем свидетельствует переход прилагательного в разряд существительных: «augmenter la contribution des émergents au Fonds monétaire...» [14].

**Le développement.** Идея «развития», заложенная в основу концептуализации слова *développement*, мотивируется по-разному: «развитие» понимается как процесс или как достаточно высокая степень реализации этого процесса в широком социально-политическом контексте. Этот термин является составным элементом терминологизированной синтагмы *R-D* («un effort d'investissement important en recherche et développement») [17, с. 50].

В современном экономическом дискурсе превалирует социальная мотивация термина *développement*. Так, лауреат нобелевской премии по экономике 1998 г. Сен пересмотрел узко экономическое понимание развития как увеличение ВВП и реальных доходов в пользу развития, которое подразумевает пространство выбора человеком возможностей развития ради реализации своих способностей: *Développement comme liberté* (развитие как свобода); *ce concept de «développement humain», tellement à la mode aujourd’hui et si important* (этот концепт «человеческое развитие», такой модный сегодня, и столь важный) [15, с. 16].

В настоящее время концепт *развитие* не предполагает поступательное и охватывающее все общество движение к идеалу. Так, уровень образования не обязательно совпадает с определенным уровнем экономического развития. Этот процесс характеризуется также достаточной протяженностью во времени, включая в себя как фазы роста, так и фазы кризиса. Термин *développement* постепенно освобождается от мотива *промышленное развитие*, дрейфуя все больше в сторону своего общественного звучания, что подразумевает социальные изменения, развитие с учетом экологических последствий: «*le développement de l’investissement socialement responsable*» [14, с. 24]; «*Il peut être très sale, mécanisme de développement propre*» [14, с. 24]. Социальная составляющая концепта *développement* как его приядерная зона фиксируется в терминологических словарях: «*le développement est un faisceau de transformations qui modifie les comportements, intègre les progrès des connaissances, l’amélioration des qualifications, le savoir-faire industriel, modifie les anticipations dans le sens d’une accumulation*» [11, с. 336–337].

**Заключение.** Если в эпоху буржуазных революций этому термину придавалось главным образом экономическое содержание, понимаемое как развитие производства, то в современном обществе развитие связано с постоянным изменением отношения человека к окружающему

миру. Проведенное исследование обнаруживает постоянную трансформацию когнитивной структуры термина понятия *développement*: ядро этого термина (словарные значения) находится в постоянном взаимодействии с его приядерной зоной (синонимами) и периферией (речевым употреблением). Глаголы, однокоренные с соответствующим термином, имеют ослабленное терминологическое значение, но необходимы для реализации научной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. – М.; Л., 1947.
2. Гавришина К. С., Сысоев И. Н. Русско-французский и французско-русский валютно-кредитный и финансовый словарь. – М.: Рус. яз., 1991.
3. Дроздова Т. В. Концепты как основа ключевых понятий в терминологии // Концептуальный анализ языка» современные направления исследования: сб. науч. трудов / ИЯ РАН. – Калуга: Эйдос, 2007. – С. 139–148.
4. Жамалетдинова Э. Х. Трансформация содержания общечеловеческой ценности *развитие* в общественном сознании носителей русской культуры // «Жизнь языка в культуре и социуме-6»: материалы международной научной конференции / ИЯ РАН. – М.: Канцлер, 2017. – С. 89–90.
5. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования: учебно-методическое пособие. – М.: Академический Проект, 2003.
6. Маршалл А. Принципы экономической науки, т. 1 / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 4-е изд. – М.: Флинта. Наука, 2008.
8. Милославский И. Г. Расширение когнитивного пространства как главная проблема русского литературного языка XXI века // Вестник Московского ун-та. Серия 29. Лингвистика и межкультурная коммуникация, № 3, 2008. – С. 75–89.
9. Молчанова Г. Г. Когнитивно-коммуникативные механизмы организации английского урбанонима // Когнитивные исследования языка. Вып. XXIX. Когниция и коммуникация в лингвистических исследованиях – М., ИЯ РАН, Тамбов, 2017. – С. 140–148.
10. Сунь Шуфан, Шелов С. Д. Термин как основная единица терминологии: разнообразие определений и единство понимания // Вопр. языкознания. – № 6. – 2017. – С. 102–114.

11. Bryson J., Merritt K.. Le travail et le développement des capacités [En ligne], 98/avril-juin 2007, mise en ligne le 30 juin 2009, consulté le 19 janvier 2018 URL::<http://journals.openedition.org//formationemploi/1777>.
12. Cadiot P., Visetti Y.-M. Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes. – Paris : PUF.
13. Le Robert Méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. – Paris, 1984. – P. 534.
14. Alternatives économiques, n.307, nov. 2011, p. 24.
15. Les Echos, mars 2008.
16. Le figaro, mardi 12 avril 2016, p. 25.
17. Valeurs actuelles n. 4141, avril 2016, p. 42.
6. Marshall A. Principy` e`konomicheskoj nauki, t. 1 / per. s angl. – M. : Progress, 1993.
7. Maslova V. A. Vvedenie v kognitivnyu lingvistiku: ucheb. po-sobie. 4-e izd. – M. : Flinta. Nauka, 2008.
8. Miloslavskij I. G. Rasshirenie kognitivnogo prostanstva kak glavnaya problema russkogo literaturnogo yazy`ka XXI veka // Vestnik Moskovskogo un-ta. Seriya 29. Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya, № 3, 2008. – S. 75–89.
9. Molchanova G. G. Kognitivno-kommunikativny`e mexanizmy` organizacii anglijskogo urbanonima // Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka. Vy`p. XXIX. Kogniciya i kommunikaciya v lingvisticheskix issledovaniyax. – M., IYa RAN, Tambov, 2017. – S. 140–148.

#### **Bibliograficheskij spisok**

1. Vinogradov V. V. Russkij yazy`k: grammaticheskoe uchenie o slove. – M.; L., 1947.
2. Gavrishina K. S., Sy`soev I. N. Russko-francuzskij i francuzsko-russkij valyutno-kreditny`j i finansovy`j slovar`. – M. : Rus. yaz., 1991.
3. Drozdova T. V. Koncepty` kak osnova klyuchevy`x ponyatij v terminologii // Konceptual`ny`j analiz yazy`ka» sovremenny`e napravleniya issledovaniya : sb. nauchn. trudov / IYa RAN. – Kaluga : E`jdos, 2007. – S. 139–148.
4. Zhamaletdinova E`. X. Transformaciya soderzhaniya obshhechelovecheskoj cennosti razvitie v obshhestvennom soznanii nositelej russkoj kul`tury` // «Zhizn` yazy`ka v kul`ture i sociume–6» : materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii / IYa RAN. – M. : Kanczler, 2017. – S. 89–90.
5. Ivina L. V. Lingvo-kognitivny`e osnovy` analiza otraslevy`x terminosistem na primere angloyazy`chnoj terminologii venchurnogo finansirovaniya: uchebno-metodicheskoe posobie. – M. : Akademicheskij Proekt, 2003.
10. Sun` Shufan, Shelov S. D. Termin kak osnovnaya edinicza terminologii: raznoobrazie opredelenij i edinstvo ponimaniya // Vopr. yazy`koznaniya. – № 6. – 2017. – S. 102–114.
11. Bryson J., Merritt K.. Le travail et le développement des capacités [En ligne], 98/avril-juin 2007, mise en ligne le 30 juin 2009, consulté le 19 janvier 2018 URL::<http://journals.openedition.org//formationemploi/1777>.
12. Cadiot P., Visetti Y.-M. Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes. – Paris : PUF.
13. Le Robert Méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. – Paris, 1984. – P. 534.
14. Alternatives économiques, n.307, nov. 2011, p. 24.
15. Les Echos, mars 2008.
16. Le figaro, mardi 12 avril 2016, p. 25.
17. Valeurs actuelles n. 4141, avril 2016, p. 42.

© Афинская З. Н., 2018.